

**SALES CONTRACT
No. 91174081**

Mun. Chisinau August 23, 2023

SRL „Agropiese TGR Grup”, IDNO code 1005600038722, represented by Hamurari Vladimir, Administrator, further referred to as “Seller” on one side and

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ), tax code 42297012, represented by the Head of Finance and Administration, Andrei Zapanovici, further referred to as “Buyer”, on the other side, both referred to as “Parties”, have concluded this contract (further referred to as “Contract”) regarding the following:

1. Subject of the contract

- 1.1 The Seller undertakes to sell, and the Buyer undertakes to buy the goods (further referred to as “Goods”) listed in the specification to the Contract (Annex 1) under the terms and conditions of the present Contract.

2. Quality of the Goods

- 2.1 The Goods have to be new and correspond to the highest quality standards for this type of Goods. The Goods must correspond to the specification stipulated in Annex 1 to the present Contract.

3. Contract cost and payment terms

- 3.1 The prices for the Goods are stated in MDL (Moldavian Lei) and indicated in Annex 1 to the Contract. Prices are calculated in accordance with the terms of delivery mentioned in Annex 1 and accepted by international rules.
- 3.2 The Contract total cost is **555.000,00 MDL**.
- 3.3 The Contract price is exempt from VAT (Value Added Tax) with the right of deduction, customs taxes and fees for customs proceedings, as provided by the Agreement between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the Federal Republic of Germany dated 10.07.2014, ratified by Law no. 58 dated 09.04.2015.
- 3.4 The Contract cost includes Goods packing, insurance and transportation to the destination.

4. Payments

- 4.1 The payments under the present Contract shall be made in MDL, as follows:
- 100 % (one hundred) not later than 5 working days from the final acceptance of Goods and signing of the acceptance document (Act of transfer);
 - the payment shall be covered in smaller installments, if goods are being delivered in smaller lots by the Seller.
- 4.2 The payments shall be made by the Buyer to the account and in favor of the enterprise specified in the Seller's bill and in the present Contract.

5. Terms and conditions of delivery

- 5.1 The terms of delivery shall not exceed 5 days from

**CONTRACT DE VÎNZARE-CUMPĂRARE
Nr. 91174081**

mun. Chișinău 23 august 2023

SRL „Agropiese TGR Grup”, cod IDNO 1005600038722, în persoana Hamurari Vladimir, Administrator, denumit în continuare “Vânzător” pe de o parte

și

Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ), cod fiscal 42297012, în persoana Șefului Finanțe și Administrație, Andrei Zapanovici, denumită în continuare “Cumpărător” pe de o altă parte, numite în continuare “Părți”, au încheiat prezentul Contract (denumit în continuare “Contract”) privind următoarele:

1. Obiectul contractului

- 1.1 Vânzătorul se obligă să vândă, iar Cumpărătorul se obligă să cumpere marfa (în continuare “Marfă”) indicată în specificația la Contract (Anexa 1), cu respectarea termenelor și condițiilor stipulate în prezentul Contract.

2. Calitatea Mărfii

- 2.1 Marfa trebuie să fie nouă și să corespundă celor mai înalte standarde ale calității prevăzute pentru asemenea Marfă. Marfa trebuie să corespundă specificației din Anexa 1 la prezentul Contract.

3. Costul contractului și condițiile de plată

- 3.1 Prețul Mărfii este specificat în MDL (Lei Moldovenești), după cum este indicat în Anexa 1 la Contract. Prețul este calculat în conformitate cu condițiile de livrare menționate în Anexa 1 și stipulate de regulile internaționale.
- 3.2 Prețul total al Contractului este **555.000,00 MDL**.
- 3.3 Prețul Contractului este scutit de TVA (taxa pe valoare adăugată) cu drept de deducere, nu include accize și taxe vamale, după cum este stipulat de Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federative Germania privind colaborarea tehnică din 10.07.2014 ratificat prin Legea nr. 58 din 09.04.2015.
- 3.4 Costul Contractului include ambalarea, asigurarea și transportarea la destinația finală.

4. Plățile

- 4.1. Plățile în baza prezentului Contract se efectuează în MDL, după cum urmează:
- 100% (o sută) nu mai târziu de 5 zile lucrătoare de la acceptarea finală a Mărfii și semnarea documentului de acceptare (Act de transfer);
 - plata se va efectua în tranșe mai mici, dacă Vânzătorul va livra bunurile în loturi mai mici.
- 4.2 Plata se efectuează de către Cumpărător la contul bancar și pe numele organizației specificate în contul înaintat de Vânzător și de prezentul Contract.

5. Termenele și condițiile de livrare

- 5.1 Termenele de livrare nu vor depăși 5 zile din data

the date of signing of the Contract.

- 5.2 The Goods shall be accompanied by the following documents:
- Invoice;
 - Transport documents;
 - Warranty;
 - Act of transfer.
- 5.3 The Buyer undertakes to submit to the Seller the respective documents which exempt the Goods from taxes not later than 3 (three) workdays from the moment the Buyer was notified in written form by the Seller about Goods' arrival.
- 5.4 The final acceptance of Goods is made by the authorized representatives of the Parties.
- 5.5 The Goods and related documents shall be delivered to the address:
*Professional School in Ceadâr-Lunga
str. Lenin 3, Ceadâr-Lunga, UTA Găgăuzia*

6. Warranty Conditions

- 6.1 The term of warranty for the Goods shall be 12 months.
- 6.2 The warranty conditions begin from the moment the Goods are delivered and the acceptance document is signed.
- 6.3 In the event of equipment malfunction during the warranty period appropriate information will be provided to the following location for the purpose of receiving services:
- 271/7 Muncesti Str. Chişinău
MD-2002, Republic of Moldova
Tel: +373 69159599;
e-mail: srl.agropiese.tgr.grup@gmail.com
- 6.4 If there is no possibility to eliminate the defect of Goods, the Seller is obliged to replace defected Goods by other, corresponding to the conditions of the Contract.
- 6.5 All defects shall be reported in written form and listed in the Act of defected goods detection, signed by both Parties.

7. Responsibilities

- 7.1 In case of non-fulfillment of the terms and conditions of the present Contract by one of the Parties, the other Party has the right to refuse partly or fully its responsibilities against the Contract, notifying the other Party about that in written form.
- 7.2 The Buyer does not have the right to refuse the Goods already delivered under the Contract. Whether in the process of the negotiation the Parties agree on return of the money, the amount of payment under the present Contract, less the damages incurred by the Seller, shall be returned to the Buyer by the Seller as the Goods are sold to another Buyer.
- 7.3 In case of delay of fulfillment of obligations under the present Contract by either of the Parties, the Party responsible for delay must pay the other Party 0,002% assessed against the unfulfilled obligation for each day of delay.

semnării Contractului.

- 5.2 Marfa va fi însoțită de următoarele documente:
- Invoice;
 - Documentele de transportare;
 - Garanție;
 - Act de predare-primire.
- 5.3 Cumpărătorul se obligă să ofere Vânzătorului documentele cu privire la scutirea Mărfii de taxe nu mai târziu de 3 (trei) zile lucrătoare din clipa înștiințării în formă scrisă a Cumpărătorului de către Vânzător despre sosirea Mărfii.
- 5.4 Acceptarea finală a Mărfii este efectuată de reprezentanții autorizați ai fiecărei Părți.
- 5.5 Marfa și documentele aferente se vor livra la adresa:
*Școala Profesională din or. Ceadâr-Lunga
str. Lenin 3, Ceadâr-Lunga, UTA Găgăuzia*

6. Condițiile garanției

- 6.1 Perioada de garanție a Mărfii este de 12 luni.
- 6.2 Perioada de garanție începe din clipa livrării Mărfii și a semnării actelor de acceptare.
- 6.3 În cazul nefuncționării echipamentului pe parcursul perioadei de garanție, informația respectivă va fi transmisă la următoarea adresă, cu scopul prestării serviciilor necesare:
- MD-2002, Republica Moldova, mun. Chişinău
Sos Muncesti, 271/7
Tel: +373 69159599;
e-mail: srl.agropiese.tgr.grup@gmail.com
- 6.4 Dacă defecțiunile detectate nu pot fi eliminate, Vânzătorul își asumă obligația să înlocuiască Marfa defectă cu alta, în conformitate cu condițiile Contractului.
- 6.5 Toate defecțiunile se vor raporta în scris sub forma Actului de detectare a defecțiunilor mărfii, semnat de ambele Părți.

7. Responsabilități

- 7.1 În cazul nerespectării termenelor și condițiilor prezentului Contract de către una din Părți, cealaltă Parte are dreptul să refuze parțial sau integral executarea responsabilităților sale contractuale, înștiințând cealaltă Parte despre hotărârea sa în formă scrisă.
- 7.2 Cumpărătorul nu are dreptul să refuze Marfa deja livrată în baza Contractului. Dacă, în procesul negocierilor, Părțile cad de acord asupra rambursării banilor, suma plătită în baza Contractului, minus daunele suportate de Vânzător, va fi rambursată Cumpărătorului de către Vânzător, imediat ce Marfa este vândută altui Cumpărător.
- 7.3 În cazul tergiversării executării obligațiilor stipulate în prezentul Contract de către una din Părți, Partea responsabilă de reținere va plăti celeilalte părți 0,002% din costul obligațiunilor neexecutate pentru fiecare zi de întârziere.

8. Claims and applicable law

- 8.1 In the case when the Buyer finds the Goods delivered not corresponding to the specification and terms of the present Contract, he has the right to raise a claim against the Seller.
- 8.2 Quality claims may be made within the entire guarantee period of the Goods stated by the present Contract.
- 8.3 Claims shall be made in written form and enclose all the necessary documents, as established. The terms of considering the claims are indicated in conformity with the legislation of the Republic of Moldova.

9. Order of settlement of disputes

- 9.1 All disputes and difference, which may arise in connection with the present Contract, shall be settled by means of negotiation between the Parties.
- 9.2 If the Parties do not come to mutual agreement during the negotiation, the disputing shall be finally settled in court, in accordance with the legislation in force of the Republic of Moldova.

10. Force Majeure

- 10.1 The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the Contract if this non-fulfillment was caused by circumstance of Force Majeure, and namely: accidents, fire, flood, earthquake, war, the coming into effect of legal acts which directly or indirectly prohibit the activities, stated in the present Contract, thus preventing the Parties from fulfillment of their functions under the present Contract.
- 10.2 In this case, the time of fulfillment of Contract obligations is extended to a period equal to the time during which the Force Majeure lasted. If these circumstances last longer than 3 (three) months, then the Parties shall be entitled to cancel the present Contract and, in this case, neither Party shall have the right to demand any compensations for the eventual losses from the other Party.
- 10.3 The fact of beginning and cessation of the Force Majeure is to be confirmed by due documents issued by an authorized state body.

11. Termination

- 11.1 This Contract may be terminated in the following circumstances:
 - By the Buyer, upon 10 (ten) days' written notice, for any lawful reason;
 - By either Party, immediately upon notice, if the other party fails to fulfill its obligations under this Contract;
 - By written mutual agreement between the Parties signed 10 (ten) days prior.

12. Other terms and conditions

- 12.1 Any alterations and amendments to the present Contract shall be valid only when made in written form and signed by authorized representatives of both Parties.

8. Reclamații și legislația aplicabilă

- 8.1 În cazul în care Cumpărătorul stabilește necoresponderea Mărfii cu specificația și termenii prezentului Contract, el are dreptul să depună o reclamație împotriva Vănzătorului.
- 8.2 Reclamațiile cu privire la calitatea Mărfii pot fi depuse pe toată durata garanției stipulate în Contract.
- 8.3 Reclamațiile se fac în scris și includ toate documentele necesare, după cum este stabilit. Termenele de evaluare ale reclamațiilor sunt stipulate de legislația Republicii Moldova.

9. Soluționarea litigiilor

- 9.1 Toate litigiile și divergențele care pot apărea în legătură cu acest Contract se vor soluționa prin negocieri între ambele Părți.
- 9.2 Dacă Părțile nu ating o înțelegere comună prin negociere, litigiul se transmite în judecată spre soluționare, în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

10. Forța Majoră

- 10.1 Părțile nu duc responsabilitate pentru neexecutarea parțială sau completă a obligațiilor lor stipulate de Contract, dacă această neexecutare a fost cauzată de circumstanțele de Forță Majoră, și anume: accidente, incendiu, inundație, cutremur, război, intrarea în vigoare a actelor legale care direct sau indirect interzic îndeplinirea activităților stipulate în Contract, astfel creând piedici în onorarea obligațiilor contractuale de către Părți.
- 10.2 Astfel, termenele de executare a obligațiilor contractuale se extind pentru întreaga perioadă a condițiilor de Forță Majoră. Dacă aceste circumstanțe durează mai mult de 3 (trei) luni, Părțile au dreptul să rezilieze prezentul Contract și, ca rezultat, niciuna din Părți nu are dreptul să solicite compensarea pierderilor suportate de către cealaltă Parte.
- 10.3 Faptul începerii și încetării circumstanțelor de Forță Majoră se confirmă prin documente eliberate de instituțiile de stat autorizate.

11. Rezilierea

- 11.1 Contractul poate fi reziliat în următoarele circumstanțe:
 - De către Cumpărător din motive legale, prin înaintarea unei înștiințări scrise cu 10 (zece) zile înainte;
 - De către oricare din Părți, dacă cealaltă parte nu și-a onorat obligațiile contractuale;
 - Prin acord comun semnat de ambele Părți cu 10 (zece) zile înainte.

12. Alte termene și condiții

- 12.1 Orice modificare sau amendament la prezentul Contract se consideră valabile doar dacă sunt efectuate în formă scrisă și semnate de reprezentanții autorizați ai ambelor Părți.

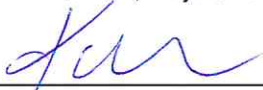
- 12.2 All amendments and appendices make up an integral part of the present Contract, when made in proper form.
- 12.3 The Contract comes into effect from the date of its signing by the Parties and is valid until the end of all warranty conditions, payments and conditions of the present Contract.
- 12.4 The validity terms of the Contract may be prolonged, stopped for a given period or cancelled altogether, with mutual agreement of the Parties.
- 12.5 The present Contract is made in two languages, English and Romanian. In the case of discrepancy between the two versions, Romanian version shall prevail.
- 12.6 The Contract has been made in 3 (three) copies, with each copy having equal legal force; 2 (two) copies shall be provided to the Buyer and 1 (one) to the Seller.
- 12.7 The present Contract is made up of the following documents:
- Contract;
 - Specification to the present Contract (Annex 1).

13. Addresses and signatures of the Parties Buyer / Cumpărător

Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ)

MD-2001 Chisinau, 73/1, Stefan cel Mare si Sfânt Blvd,
NBC – National Business Center, 9th floor
Tel: +373 22999254
e-mail: info@giz.de
f/code: 42297012
OTP Bank S.A.
b/code: MOBBMD22
IBAN: MD62MO2251ASV12477417100

Karin Hoerhan, Project Manager



Andrei Zapanovici, Head of Finance and Administration



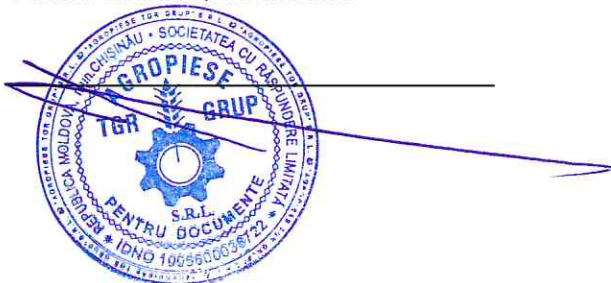
- 12.2 Toate amendamentele și anexele sunt considerate parte integrală a prezentului Contract, dacă corespund cerințelor acestuia.
- 12.3 Contractul intră în vigoare din data semnării sale de către Părți, și este valabil până la sfârșitul perioadei de garanție, executării plăților și stipulărilor prezentului Contract.
- 12.4 Durata Contractului poate fi extinsă, întreruptă pentru o perioadă specifică de timp sau definitiv de comun acord a ambelor Părți.
- 12.5 Prezentul Contract a fost efectuat în două limbi, engleză și română. În cazul apariției unor divergențe în aceste versiuni, versiunea română prevalează.
- 12.6 Contractul a fost executat în 2 (două) copii, fiecare din ele cu aceeași putere legală; 1 (una) copie pentru Cumpărător și 1 (una) pentru Vanzător.
- 12.7 Prezentul Contract este alcătuit din următoarele documente:
- Contract;
 - Specificație la Contract (Anexa 1).

13. Adresele și semnăturile Părților Seller / Vanzător

SRL „Agropiese TGR Grup”

MD-2002, Republica Moldova, mun. Chișinău
Sos Muncesti, 271/7
Tel: +373 69159599;
e-mail: srl.agropiese.tgr.grup@gmail.com
f/code: 1005600038722
BC Mobiasbanca OTP Groupe SA Chisinau
b/code: MOBBMD22
IBAN: MD64MO2251ASV95071907100

Vladimir Hamurari, Administrator



Annex No. 1
to the Contract no. **91174081**

mun. Chisinau

23.08.2023

The Buyer undertakes to buy, and the Seller undertakes to sell the following goods (hereinafter called Goods):
Cumpărătorul se obligă să cumpere, iar Vanzătorul se obligă să vândă următoarea marfă (în continuare "Marfă"):

Model	Description	Qty.	Total price (MDL at 0 % VAT)
Tractor	Engine Type - diesel with turbocharging and direct injection Power (horsepower) - min 100 Torque capacity - 1·m2 min 380 Selective gear - mechanical, synchronised Flywheel clutch - dry, double disk Number of gears FWD/BWD - 16/8 Rear axle differential lock: with electrohydraulic control, three Operating modes (disengaged; lock engaged with automatic disengagement; forced engaged). Hydraulic hitch system: Unit-principle with hydraulic lift, providing draft, position, combined and height position control. Load-carrying capacity of back suspension gear on suspension axis – min kg 4200; Full scale pressure - MPa 20-2 Pump displacement at nominal speed of diesel crankshaft - min 56 l/min Hydraulics reservoir capacity - 125 min Reverse gear - mechanical Warranty - 12 months or 1000 moto hours, what occurs first.	1	510.000,00
Plow with 4 troops	Working width: 140cm; Processing depth: 28cm Number of working bodies: 4pcs; Required power: 105-120 hp Completion: with metal wheel, without angular tiller + minimum 15cm when coupling Working width of body: minimum 35 cm Warranty: 12 months	1	45.000,00
Total price:			555.000,00

- The terms of delivery: not more than 5 days from the date of signing of the Contract.
- *Termenele de livrare: nu mai mult de 5 zile din data semnării Contractului.*
- The warranty period enters into force from the moment of Goods delivery and signing of acceptance document.
- *Perioada de garanție începe din ziua livrării Mărfii și a semnării documentului de acceptare.*
- The Goods' packing shall provide full safety of Goods during transportation by any means of transport including transshipment and transloading with due handling.
- *Ambalajul Mărfii trebuie să garanteze siguranța deplină a Mărfii pe durata transportării cu orice mijloc de transportare, inclusiv transferul și reîncărcarea.*
- The Contract cost shall not exceed the amount specified by Article 3, point 3.2 of the present document.
- *Costul Contractului nu trebuie să întrecă suma specificată în articolul 3, punctul 3.2 al prezentului document.*

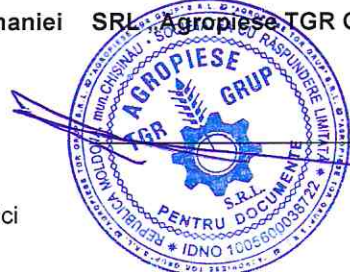
Buyer/Cumpărător

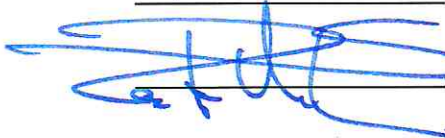
Seller/Vanzător

**Agentia de Cooperare Internațională a Germaniei
(GIZ)**

SRL "Agropiese TGR Grup"

 / Karin Hoerhan

 / Vladimir Hamurari

 / Andrei Zapanovici